

## Carta de Marx a Engels, 10 de diciembre de 1869

(Versión al castellano desde C. Badia y J. Mortier (edits.), Karl Marx y Friedrich Engels, *Correspondance*, Tomo X, Messidor/Éditions Sociales, París, 1984, páginas 230-235; también para las notas.)

Dear Fred,

*D'abord* [primero], en lo concerniente al asunto de Solingen. (¿Se necesitan en este caso 2 £?<sup>1</sup> Creo que con una sería suficiente.)

Esta gente me ha *gebolthered* [sacado de quicio] con sus *appeals* [llamamientos], *dirigidos a mí*, al **Central Council**<sup>2</sup> [Consejo General], al *Congreso de Basilea*, et<sup>3</sup>. Ellos mismos reconocen que su cooperativa de producción sólo representa un interés *local*. ¿Cómo pueden esperar que en el extranjero se entregue un **single farthing** [*aunque solo sea simplemente cinco céntimos*] cuando ve uno los sacrificios que las *strikes* [huelgas], etc., comportan *internacionalmente*, cuando ve uno las graves dificultades de centenares de cooperativas de producción francesas e inglesas? Ya han visto qué les ha supuesto los *entusiastas llamamientos de Becker*<sup>4</sup>.

Por otra parte: *para ti y para mí*, esta gente de Solingen son puntos de apoyo en la provincia renana. Los *leaders* [dirigentes] han pertenecido a la Liga<sup>5</sup>. En tiempos de la hegemonía de Lassalle, ese mismo Carl Klein<sup>6</sup> brindó, en Colonia y en presencia del marqués Isaac, en nuestro honor, en honor de los redactores de la *N[eue] Rh[einische] Zeitung*, e Isaac no pudo más que *hacer buena cara al mal tiempo*<sup>7</sup>. Además, su cooperativa estaba bien gestionada y se ha mantenido durante años. A consecuencia de la estupidez de la legislación prusiana se han visto obligados a *inmovilizar* su capital y, en consecuencia, a reducir sus *fondos de funcionamiento*. Después, cuando los burgueses renanos se enfadaron, tomaron la decisión de hacerlos saltar por los aires, por una parte,

---

<sup>1</sup> Ver *Carta de Engels a Marx, 9 de diciembre de 1869 (cuestión Irlanda)*, en esta misma serie de las Edicions Internacional Sedov.

<sup>2</sup> Negritas en la edición desde donde traducimos: doble subrayado en el manuscrito original.

<sup>3</sup> La palabra *gebolthered* es semialemana y semiinglesa. El Congreso de Basilea se había celebrado del 6 al 11 de septiembre de 1869. [Ver en estas mismas Edicions Internacionales Sedov: *Informe de los delegados del Centro Federal de Barcelona al Congreso de Basilea, Informe y conclusión del Consejo General de la AIT sobre la cuestión del derecho de herencia, Resoluciones sobre la tierra del Cuarto Congreso de la Primera Internacional, Basilea, Resoluciones administrativas votadas por el Cuarto Congreso Internacional de la Primera Internacional*, (más materiales del Congreso de Basilea se añadirán próximamente a la serie).]

<sup>4</sup> Los llamamientos del Comité Central de Ginebra del grupo de lengua alemana a favor de la cooperativa de producción de Solingen aparecieron en el *Vorbote*, números 11/1868 y 10/1869.

<sup>5</sup> Liga de los Comunistas. [Serie sobre la Liga de los Comunistas de próxima apertura en estas mismas Edicions Internacionales Sedov; mientras, el lector interesado puede ver el amplio anexo (concernientes a ella en buena parte) publicado en *El Manifiesto del Partido Comunista*, Edicions Internacionales Sedov]

<sup>6</sup> Carl Wilhelm Klein, obrero; participó en 1849 en las insurrecciones de Elberfeld y de Solingen; miembro de la Liga de los Comunistas; partió a los Estados Unidos en 1852; en los años 60 y 70 militó en el movimiento obrero alemán; miembro de la Asociación General de Obreros Alemanes; cofundador de la cooperativa de producción de Solingen y de la sección de Solingen de la AIT, delegado en el Congreso de Lausana (1867) y en el de Bruselas (1868) de la AIT.

<sup>7</sup> Este brindis en honor de Marx y Engels, redactores de la *Neue Rheinische Zeitung* lo lanzó Carl Klein en mayo de 1864 en Colonia y en presencia de Lassalle, con ocasión del aniversario de la fundación de la Asociación General de Obreros Alemanes. (Isaac: Ferdinand Lassalle.)

vendiendo sus obligaciones, por la otra, *suprimiéndoles todos los commercial advances* [avances comerciales] no garantizados (por obligaciones).

Así pues, el asunto tiene para nosotros un alcance general al mismo tiempo que un significado personal.

Envíales 50 taleros *para subscribir obligaciones* y les dices al mismo tiempo que deben entender muy bien que tú *no puedes hacer nada* por ellos entre los burgueses ingleses de Manchester. Les dices también (y esto es una **fact** [información real]) que yo mismo, en Londres, *he hecho todos los esfuerzos posibles, pero que ha sido en vano*. Por fin, les dices (y lo intentaré *inmediatamente*) que yo trataré de reunir dinero para ellos dirigiéndome a los *burgueses alemanes*. Con este fin, (esto, naturalmente, *no se lo digas*) voy a escribir inmediatamente a Menke en Hamburgo. Puede que Menke (que es millonario y ha llenado *El Capital*, de la primera a la última página, con “notas rectificativas” que él mismo me mostró) haga alguna cosa. 2.000 taleros para esa gente no es nada. Naturalmente, *van d’abord send somebody to Solingen* [primero a enviar a alguien a Solingen], para examinar el asunto interno. Si el asunto *no es viable, no debe ser subvencionada*. En caso contrario, *estoy seguro* que esa gente (Menke y compañía) donarán dinero.

**Ad vocem: Irish Question** [a propósito de la cuestión irlandesa]. El martes<sup>8</sup> no acudí al *Central Council*. Mi “family” no me autorizó a ir, por más que yo me hubiese encargado de *to open the debates* [abrir los debates] con esa **fog** [incertidumbre] y en mi *present state of health* [actual estado de salud].

En lo tocante al informe que hizo el **Nat[ional] Ref[ormer]**, no solamente es que se me presten tonterías, sino que, incluso, lo que hay de *justo* en el informe está redactado de forma *errónea*. Pero no he querido pedir una rectificación. *D’abord* [primero] porque si lo hacía vejaría al *informador* (Harris). Y, segundo, mientras yo no intervenga, todos esos informes no tienen nada de oficiosos. Corrigiendo una formulación, admito que el resto es justo. Pero, bajo la forma en que está reproducido, todo es falso. *Besides* [además] *tengo buenas razones* para no hacer de esos *informes* una **evidencia** [prueba] *utilizable por la justicia contra mí*, ese sería el caso desde el mismo momento en que *rectifcase cualquier detalle*.

He aquí la forma en que presentaré la cosa el próximo martes: diré que, abstracción hecha de todo discurso “internacional” y “humanitario” sobre la **justice-for-Ireland** [justicia para Irlanda] (posición que se da por supuesta en un **international council** [consejo internacional]) es de interés directo y absoluto para la **English Working Class to get rid of their present conexión with Ireland** [clase obrera inglesa, deshacerse de su actual conexión con Irlanda]. Y esta es mi absoluta convicción, y ello por dos razones que, por mi parte, *no puedo comunicarles* a los mismos trabajadores ingleses. Durante mucho tiempo pensé que era posible derribar el actual régimen de Irlanda gracias a la *English Working Class ascendancy* [el ascenso de la clase obrera inglesa]. Siempre he defendido ese punto de vista en el **New-York Tribune**.<sup>9</sup> Ahora bien, un análisis más profundo me ha convencido de lo contrario. La *working class* inglesa *no hará jamás nada, before it has goty rid of Ireland* [hasta que no se haya desecho de Irlanda]. En Irlanda es donde hay que colocar la palanca. Por eso la cuestión irlandesa es importante para el movimiento social en general.

---

<sup>8</sup> El 7 de diciembre de 1869.

<sup>9</sup> Ver en particular el artículo de Marx: “Forced emigration – Kossuth and Mazzini – The refugee question – Election brebery in England – Mr. Gobden” [Emigración forzada. Kossuth y Mazzini. La cuestión de los refugiados. Corrupción electoral en Inglaterra. Mr. Cobden], publicado el 22 de marzo de 1853 en el *New York Daily Tribune*.

He leído muchos extractos de *Davies*. En cuanto al mismo libro, sólo lo he ojeado superficialmente en el Museum. Te quedaría agradecido si recopilases para mí los pasajes que se relacionan con la **common property** [*propiedad comunal*]. Es necesario que consigas los **Speeches de Curran**<sup>10</sup>, **edited by Davis (London: James Duffy, 22 Paternoster Row)**. Quería habértelos dado cuando estuviste en Londres. Ahora mi ejemplar circula entre los *miembros* ingleses *of the Central Council* [del Consejo General] y sabe dios cuando volveré a verlo. Para el período de 1779 a 1800 (*Union*), la obra es de una importancia determinante, no solamente por los **speeches de Curran** (sobre todo por los *alegatos*; considero a *Curran* como el único gran abogado [abogado del pueblo] del Siglo XVIII, con el *carácter más noble*, mientras que *Grattan* es un crápula parlamentario), sino porque ahí encontrarás mencionadas *todas las fuentes* concernientes a los **United Irishmen**. Este período es del máximo interés, *scientifically and dramatically* [desde el punto de vista científico y dramático]. Primero, las ignominias de los ingleses de 1788-89, repetidas (puede que peor) en 1788-89. Segundo, en el mismo movimiento irlandés es fácil demostrar el movimiento de clase. *Tercero*, la infame política de Pitt. *Cuarto*, cosa que enojará mucho a los *messieurs* [caballeros] ingleses, la demostración de que Irlanda fracasó porque, *in fact, from a revolutionary standpoint* [de hecho, desde un punto de vista revolucionario], *los irlandeses estaban demasiado avanzados para la canalla realista y clerical inglesa* [**English King and Church Mob**], mientras que, por otra parte, la reacción inglesa en Inglaterra (como en tiempos de Cromwell) tenía su origen en el sometimiento de Irlanda. *Este período* debe describirse al menos en un capítulo, ¡para meter a John Bull en la picota!<sup>11</sup>

Adjunto del francés (y, por contraste, ¡del Freiligrath!).

Me gustaría que me enviases el dinero para el próximo trimestre *lo antes posible*.

A propósito. Tussy ha emprendido *a foolish work* [un trabajo insensato], quiere bordarte un cojín de sofá para vuestras navidades. No creo que pueda acabar antes de Año Nuevo. No les permite ni a mamá, ni a la pequeña Jenny, ni a Lenchen<sup>12</sup> dar en él ni una sola puntada y, en consecuencia, desde hace semanas *no hace otra cosa*. Pero es *un gran secreto*, y, naturalmente, no debes *hacer la más mínima alusión* dando pruebas de que estás al corriente. Tussy se me comería vivo.

*Compliments to Mrs. Lizzy* [mis saludos a la señora Lizzy].

Tuyo  
K. Moro

Entre los textos franceses que te envió, el **Gaulois** (bonapartista a medias, opositor a medias) es estúpido. El **Père Duchesne** te asombrará por su insolencia. Y en tal *stade of thing* [una situación semejante] ¿esta golfa de Eugenia osa adelantarse?<sup>13</sup> Quiere que la cojan.

---

<sup>10</sup> John Philpot Curran (1750-1817), jurista irlandés; miembro del parlamento irlandés; defensor de los miembros de la asociación revolucionaria *United Irishmen*.

<sup>11</sup> Marx recomendaba a Engels que consagrara un capítulo particular para este período en su libro sobre la historia de Irlanda (ver carta de Engels a Marx del 27 de septiembre de 1869). Él mismo recopiló citas sobre la historia de Irlanda de 1776 a 1801. Engels contemplaba introducir en la parte consagrada a la “dominación inglesa” un capítulo titulado “Insurrección y Union. 1780 a 181”.

<sup>12</sup> Hélière Demuth.

<sup>13</sup> Sin duda alusión al hecho que la emperatriz Eugenia asistió el 9 de diciembre de 1869 a la reunión del gabinete, lo que provocó la indignación de la oposición.

A propos<sup>14</sup>. La traducción del **Capital goes on** [avanza]. Sin embargo, Keller acaba de interrumpirla. Quiere publicar primero el **18 de Brumario**, piensa que es posible e importante para Francia en las actuales circunstancias.

En lo que respecta al *movimiento irlandés* actual, 3 elementos importantes: 1. Oposición a los abogados, a los *trading politicians* [políticos comerciantes] y a la *Blarney* [charlatanería]; 2. Oposición a los ucases de los curas (*la alta clerecía*) que, como en tiempos de O'Connell, como en 1790-1800 son *traitors* [traidores]; 3. Intervención de las **agricultural labourin class** [la clase de los obreros agrícolas] contra la *farming class on the last meetings* [clase de los granjeros en los últimos mítines]. (Fenómeno análogo en 1795-1800).

El *Irishman* sólo ha avanzado gracias a la prohibición de la **Fenian press** [prensa de los fenianos]. Durante mucho tiempo había afirmado su oposición *to Fenianism* [al fenianismo]. Luby<sup>15</sup>, etc., del **Irish People**, eran gente culta que trataban a la religión como a una bagatela. El gobierno los encarceló y entonces aparecieron los Pigott y compañía. El *Irishman* sólo conservará alguna audiencia hasta que esta gente salga de prisión. Lo sabe bien, por más que actualmente saque **political capital** [beneficio político] de sus declamaciones a favor de los "*felon convicts*" [criminales condenados].

Edicions Internacionals Sedov  
Serie Marx y Engels, algunos materiales

Edicions internacionals Sedov



[germinal\\_1917@yahoo.es](mailto:germinal_1917@yahoo.es)

---

<sup>14</sup> En francés en el original manuscrito.

<sup>15</sup> Thomas Clarke Luby (1821-1901), publicista revolucionario irlandés, feniano, colaborador del *Irish People*, condenado en 1865 a 20 años de trabajos forzados, liberado en 1871; emigró a Estados Unidos.